

Karen Ziener · Petra HösSl

- **Grenzüberschreitende**
- **Wirtschaftskooperationen**
- **zwischen Kärnten, Slowenien
und Friaul-Julisch Venetien**

Reflexionen aus der Sicht von
Kooperationspartnern



Veröffentlicht mit Unterstützung des Forschungsrates der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, des Kärntner Universitätsbundes an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt und des Instituts für Geographie und Regionalforschung der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt.

Alpen-Adria-Schriftenreihe der Universität Klagenfurt/Celovec
Herausgegeben vom Alpen-Adria-Referat
www.uni-klu.ac.at

Umschlagkonzeption Emil Krištof
© 2007 Drava Verlag – Klagenfurt/Celovec
Umschlaggestaltung und Druck Tiskarna / Druckerei Drava
www.drava.at

ISBN 978-3-85435-522-9

Karen Ziener und Petra Hössl

**Grenzüberschreitende
Wirtschaftskooperationen
zwischen Kärnten, Slowenien
und Friaul-Julisch Venetien**

**Reflexionen aus der Sicht von
Kooperationspartnern**

Drava Verlag

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----|
| Kurzfassung | 6 |
| Sintesi dello studio | 8 |
| Povzetek | 10 |
| Abstract | 12 |
| Geleitwort | 14 |
| | |
| 1 Einleitung | 18 |
| 2 Untersuchungsansatz, Grundlagen und Methodik | 21 |
| 2.1 Grenzüberschreitende Kooperationen aus der Perspektive eines qualitativen Untersuchungsansatzes | 21 |
| 2.2 Zum Kooperationsbegriff | 24 |
| 2.3 Grenzüberschreitende Projekte – das Interreg-Programm | 31 |
| 2.4 Die engere Alpen-Adria-Region: Kärnten – Slowenien – Friaul-Julisch Venetien | 40 |
| 2.5 Erhebung und Auswahl der Kooperationen | 59 |
| 2.6 Zur Methode qualitativer Interviews | 69 |
| | |
| 3 Entwicklung, Erfolge und Probleme grenzüberschreitender Wirtschaftskooperationen zwischen Kärnten, Slowenien und Friaul-Julisch Venetien | 79 |
| 3.1 Motive, Ziele und Erwartungen | 80 |
| 3.2 Initiatoren und Akteure | 94 |
| 3.3 Die Vielfalt der Kooperationsbereiche und Kooperationsformen | 99 |
| 3.4 Die Bedeutung der Kooperation für das Unternehmen | 111 |
| 3.5 Der Entwicklungsprozess einer Kooperation | 113 |
| 3.6 Erfolgreiche grenzüberschreitende Kooperationen und ihr Erfolgsrezept | 120 |
| 3.7 Was würden Sie anders machen? – Probleme und Lösungsansätze | 130 |

| | | |
|------|--|-----|
| 4 | Ausgewählte Themenkreise grenzüberschreitender Kooperations-tätigkeit in der engeren Alpen-Adria-Region | 138 |
| 4.1 | Kooperation – Partnerschaft – Vertrauen | 139 |
| 4.2 | Objektiver und subjektiver Nutzen grenzüberschreitender Kooperationen | 145 |
| 4.3 | Erfolgsfaktoren einer grenzüberschreitenden Kooperation | 151 |
| 4.4 | Die Frage der Dauerhaftigkeit | 159 |
| 4.5 | Das Image grenzüberschreitender Kooperationen – Analyse der Homepages kooperierender Unternehmen | 162 |
| 4.6 | Frauen als Akteurinnen in grenzüberschreitenden Kooperationen | 175 |
| 4.7 | Grenzüberschreitende Wirtschaftskooperationen Kärntner Slowenen nach Slowenien | 180 |
| 4.8 | Die Bedeutung von Sprache, Kultur und Mentalität | 191 |
| 4.9 | Sichtweisen der slowenischen und italienischen Kooperationspartner | 198 |
| 4.10 | Der Beitrag grenzüberschreitender Kooperationen zur Schaffung eines gemeinsamen Alpen-Adria-Wirtschafts-raumes | 202 |
| 5 | Fazit und Ausblick | 207 |
| | Literatur- und Quellenverzeichnis | 218 |
| | Internetquellenverzeichnis | 221 |
| | Abbildungsverzeichnis | 225 |
| | Tabellenverzeichnis | 225 |
| | ANHANG | 227 |

Grenzüberschreitende Wirtschaftskooperationen zwischen Kärnten, Slowenien und Friaul-Julisch Venetien

Reflexionen aus der Sicht von Kooperationspartnern

Kurzfassung

Mit dem Beitritt Sloweniens zur Europäischen Union und einer verstärkten Thematisierung der Alpen-Adria-Region stoßen Fragen grenzüberschreitender Wirtschaftsaktivitäten auf ein großes Interesse. Nicht nur in Kärnten, sondern auch in Slowenien und Friaul-Julisch Venetien wächst das Bewusstsein, dass ein gemeinsamer Alpen-Adria-Wirtschaftsraum größere Chancen im Wettbewerb der Regionen haben wird.

Ausgehend von dieser großen Bedeutung grenzüberschreitender Kooperationstätigkeit und dem zugleich bestehenden Informationsdefizit bezüglich konkreter Kooperationen, insbesondere von kleinen und mittelständischen Unternehmen, richtet sich die vorliegende Studie auf eine Untersuchung von grenzüberschreitenden Wirtschafts- und wirtschaftsorientierten Kooperationen zwischen Kärnten, Slowenien und Friaul-Julisch Venetien. Den Anlass für das Projekt bildete eine Lehrveranstaltung des Instituts für Geographie und Regionalforschung der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt zu Qualitativen Arbeitsmethoden in der Geographie im Sommersemester 2005. Daraus resultierte ein qualitativ orientierter Untersuchungsansatz. Im Zentrum der Studie stehen 29 qualitative Interviews, die zunächst mit Kärntner Kooperationspartnern und im zweiten Jahr auch mit slowenischen und italienischen Kooperationspartnern geführt wurden. Allen Interviewpartnern sei an dieser Stelle noch einmal herzlich gedankt.

Ziel der Untersuchung war es, basierend auf den Erfahrungen und Reflexionen der Kooperationspartner Faktoren für den Erfolg grenzüberschreitender Wirtschaftskooperationen herauszuarbeiten und beispielhaft Entwicklungsprozesse und Wirkungszusammen-

hänge darzustellen. Mit der Thematisierung von grenzüberschreitenden Kooperationen sollte der Blick über die Dokumentation und Evaluierung von Interreg-Projekten hinaus ausgeweitet werden, um so Hinweise für eine dauerhafte grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu erhalten. Die Resonanz hierauf war bei den Interviewpartnern durchweg positiv.

Die Ergebnisse der fast zweijährigen Untersuchung werden in der vorliegenden Publikation vorgestellt, interpretiert und diskutiert. In einem Grundlagenkapitel werden zunächst der Untersuchungsansatz, einschließlich des zugrunde gelegten Kooperationsbegriffs, und die theoretisch-methodischen Grundlagen der qualitativen Interviews dargestellt. Außerdem werden die engere Alpen-Adria-Region als Untersuchungsraum vorgestellt und die Grundzüge des Interreg-Programms erläutert. Die Auswertung erfolgt in zwei Schritten: Das dritte Kapitel beinhaltet die Beantwortung der Leitfragen der Interviews nach den Motiven, der Bedeutung und Entwicklung der Kooperation sowie Erfolgen und Problemen. Im vierten Kapitel werden Themenkreise zur grenzüberschreitenden Kooperationstätigkeit aufgegriffen und weiterführend reflektiert, die sich in den Interviews herauskristallisiert haben.

Cooperazioni economiche oltre confine tra Carinzia, Slovenia e Friuli Venezia Giulia

Riflessioni raccolte direttamente dai Partner della
Cooperazione partecipanti

Sintesi dello studio

L'Entrata della Slovenia nella Unione Europea e la rafforzata tematizzazione riguardante l' Area comprendente la "Regione Alpe Adria", hanno generato un interesse consistente per le attività economiche tra queste regioni confinanti. In Carinzia, Slovenia e Friuli Venezia Giulia crescono consapevolezza e convinzione che l' instaurazione di una comune area economica detta Regione "Alpe Adria" diventi un' occasione allettante per la competitività di tutte le Regioni coinvolte.

Considerando la grande importanza delle Cooperazioni oltre confine e l'attuale deficit di informazioni riguardanti le cooperazioni esistenti, specialmente nei riguardi della piccola e media industria, lo studio intrapreso si rivolge all' indagine di Cooperazioni economiche che coinvolgono economia privata e pubblica della Carinzia, Slovenia e del Friuli Venezia Giulia. L' occasione del suddetto Progetto ha dato origine ad una Attività Didattica dell' Istituto di Geografia e Ricerca Regionale dell' Università "Alpe Adria" di Klagenfurt riguardante Metodi qualitativi applicabili nell' ambito geografico all' attività di ricerca scientifica, cominciato nel Semestre Estivo del 2005. Da questa Attività ne è risultato uno studio approfondito contraddistinto da uno specifico orientamento qualitativo delle Interviste. Queste, in totale di 29, fanno riferimento a Cooperazioni che vedono come promotori e partecipanti da prima Ditte ed Istituzioni carinziane e per ultimo Partner sloveni e italiani. Fine ultimo dello Studio condotto era di individuare i fattori di successo di queste Cooperazioni, in base alle esperienze dirette delle ditte coinvolte e alle nostre riflessioni. Fine collaterale ne doveva logicamente derivare un quadro chiarificante dagli esempi raccolti, che delineasse i processi di sviluppo e le componenti rilevanti delle

Cooperazioni stesse. Con la Tematizzazione delle Cooperazioni oltre confine è nostra intenzione non documentare e valutare i Progetti “Interreg” ma ottenere una visuale più ampia per considerare le Cooperazioni sotto la prospettiva della loro durata. A questa positiva constatazione siamo giunti merito la spontanea disponibilità dimostrata dagli attori delle Cooperazioni intervistati, che ci danno occasione per ringraziarli per la partecipazione accordataci e per averci permesso di individuare nella loro attività economica concentrata nell’ area “Regione Alpe Adria” un argomento di studio da tenere sotto osservazione per il futuro.

Nella nostra Pubblicazione sono presentati i risultati emersi da una ricerca durata due anni, da noi interpretati e discussi. Nel capitolo introduttivo prendiamo l’ occasione per spiegare I criteri di ricerca usati, per approfondire il significato da noi attribuito alla Cooperazione, e per dimostrare I metodi teorici che hanno permesso di effettuare le interviste, soprattutto sotto l’ aspetto qualitativo. Oltre a questo facciamo riferimento alle strette concomitanze esistenti tra le tre regioni nell’ area “Alpe Adria” e ai presupposti di partecipazione propri dei Programmi “Interreg”. L’ indagine viene condotta in due fasi: la prima, che riassumiamo nel terzo capitolo, contiene le risposte alle interviste classificate impiegando uno schema generale improntato al motivo, al significato e allo sviluppo delle Cooperazioni e allo stesso tempo attento ai successi e ai problemi intrinseci delle cooperazioni stesse; la seconda fase, riassunta nel quarto capitolo, prende in considerazione un gruppo di temi che mostrano la messa in opera della cooperazione oltre confine e riflette sugli aspetti che la condotta delle interviste ha evidenziato.

Übersetzung Mag. Ottavio Bernardi

Čezmejno gospodarsko sodelovanje med Koroško, Slovenijo in Furlanijo-Julijsko krajino

Refleksije z vidika kooperacijskih partnerjev

Povzetek

S pristopom Slovenije k Evropski uniji in s poglobljeno obravnavo regije Alpe Jadran postajajo vprašanja čezmejnega gospodarskega sodelovanja zelo aktualna. Ne le na Koroškem, tudi v Sloveniji in Furlaniji-Julijski krajini se ljudje zavedajo, da bo v tekmovanju regij uspešen le skupen alpsko-jadranski gospodarski prostor.

Izhajajoč iz velikega pomena prekomejne kooperacijske dejavnosti in ob istočasnem informacijskem deficitu glede na konkretne obstoječe kooperacije, še posebej malih in srednje velikih podjetij, se pričujoča študija posveča raziskovanju čezmejnega gospodarskega in gospodarsko usmerjenega sodelovanja med Koroško, Slovenijo in Furlanijo Julijsko krajino. Projekt je bil plod predavanj o kvalitativnih metodah dela v geografiji na oddelku za geografjo Alpsko-jadranske univerze v Celovcu, ki so potekala v poletnem semestru 2005. Sledila je kvalitativno usmerjena raziskava. Središče študije tvori 29 kvalitativnih intervjujev, ki smo jih v prvem letu izvedli s koroškimi kooperacijskimi partnerji, v drugem pa tudi s slovenskimi in italijanskimi partnerji. Naj se na tem mestu vsem anketirancem prisrčno zahvalimo.

Namen raziskave je bil prikazati faktorje uspešnosti prekomejnih gospodarskih kooperacij ter predstaviti zgledne primere razvojnih procesov in učinkov na osnovi refleksij in izkušenj kooperacijskih partnerjev. S tematiziranjem čezmejnega sodelovanja naj bi se pogled razširil daleč čez dokumentacijo in evalvacijo projektov INTERREG, s čimer bi dobili navodila in namige za trajno čezmejno sodelovanje. Malodane vsi vprašanci so se na to pobudo odzivali pozitivno.

V pričujočem zborniku predstavljamo rezultate skoraj dvoletne raziskave, jih interpretiramo in o njih diskutiramo. V poglavju o osnovah prikazujemo raziskovalni pristop, ki vključuje razlago pojma

kooperacije ter teoretsko-metodološke osnove kvalitativnega intervjuja. Predstavljamo tudi ožji prostor Alpe-Jadran kot raziskovalno področje in osnove programa INTERREG. Analiza je potekala v dveh stopnjah. Tretje poglavje obravnava odgovore na glavna vprašanja intervjuja o motivaciji, o pomenu in razvoju sodelovanja ter uspeh in problemih. V četrtem poglavju se ukvarjamo s tematskimi krogi čezmejne kooperacije, ki so se izluščila iz intervjujev.

Übersetzung Mag^a. Andrea Wernig

Cross-border Economic Cooperations between Carinthia, Slovenia and Friuli Venezia Giulia

Reflection by the Cooperation Partners

Abstract

With Slovenia's accession to the European Union and the intensification of the Alps Adriatic Region, questions of cross-border economic activities encounter a large interest. Not only in Carinthia, but also in Slovenia and the region of Friuli Venezia Giulia the awareness is rising, that a common Alps Adriatic economic area will have better chances in the competition of regions.

Due to the great importance of cross-border cooperative activity and the existing deficit of information, especially about small and medium-sized companies, this study focuses on economic cooperations and economic-orientated cooperations between Carinthia, Slovenia and Friuli Venezia Giulia. A teaching unit on qualitative working methods in geography at the Institute of Geography and Regional Studies of the Alps-Adriatic University during the summer semester 2005 was the starting point for this project. Because of this teaching unit a qualitatively oriented approach was chosen and the 29 qualitative interviews done are the focus of this study. These interviews were made in the first year with only Carinthian cooperation partners and in the second year also with Slovenian and Italian cooperation partners. At this point, we would like to thank all of our interview partners.

The first goal of this research study was to work out the success factors for cross-border economic cooperations based on the cooperation partners' experiences and reflections. The second goal was to present a development process and coherence effects in an exemplary manner. This analysis of cross-border cooperations aims to extend the research focus past the evaluation and documentation of Interreg projects.

The results of the almost two year study are presented, interpreted and discussed in this publication. In the first chapter the

research approach is presented, including the cooperation term and the theoretical-methodical bases of the qualitative interviews. Additionally the Alps Adriatic Core Region as a research area is presented as well as the fundamentals of the Interreg programs. The data interpretation takes place in two steps: The third chapter includes the answers to the interviews' central questions on their motivation, the importance and development of cooperation as well as successes and problems. In the fourth chapter questions in cross-border cooperations, that became apparent in the interviews, are further elaborated on.

Übersetzung Mag. Mark Hall

Geleitwort

Die Alpen-Adria-Region wurde durch die Gründung einer Arbeitsgemeinschaft im Jahr 1978 offiziell zu einem Kooperationsraum erklärt; damals im Rahmen eines Netzwerks von Regionen, welche Staaten mit sehr unterschiedlichen politischen und Wirtschaftssystemen angehörten. Heute findet Zusammenarbeit in dieser Region ganz andere ordnungspolitische Rahmenbedingungen vor. Sie erfolgt jedoch weiterhin vor dem Hintergrund einer traditionsreichen und ausgeprägten kulturellen Vielfalt, die uns gerade im Untersuchungsgebiet dieser Studie, der „engeren Alpen-Adria-Region“ im Sinne der Republik Slowenien, der Autonomen Region Friaul-Julisch Venetien und des Landes Kärnten konzentriert begegnet. Sie ist trotz vorangeschrittener europäischer Integration, eines gewissen Abklingens nationaler Leidenschaften und des Vordringens universeller Lebens- und Verhaltensweisen (zum Glück) sehr farbig geblieben und beeinflusst auch wesentlich die grenzüberschreitenden Wirtschaftskooperationen, um die es in dieser Studie geht.

Denn auch Wirtschaft und besonders internationale Wirtschaftsbeziehungen fußen abseits von zähl- und messbaren Bestimmungsgrößen, die unbestreitbar grundlegend sind, auf „weichen“ Faktoren wie Sprachkompetenz, Einfühlungsvermögen in die Kultur des Partners oder Kundenkreises, Verständnis für dessen Situation und Vorlieben.

Es ist darüber hinaus eine Tatsache, dass sich trotz aller mittlerweile vollzogenen Angleichungen die Rechtskulturen, bürokratischen Strukturen und Verfahrensweisen immer noch so weit unterscheiden, dass sich in der Praxis nur ein der jeweiligen Sprache völlig Mächtiger und mit den Gepflogenheiten gut Vertrauter im jeweils anderen Land wie „ein Fisch im Wasser“ bewegen und damit auch im ökonomischen Sinn optimal agieren kann.

Die engere Alpen-Adria-Region ist gerade in dieser Hinsicht kein leichtes Terrain. Es sind v. a. drei Gründe, die hier belastend wirken:

- 1) Trotz traditionsreicher Nachbarschaft auf engstem Raum ist es bis heute nicht üblich geworden, wie in anderen Teilen Europas die Sprache des Nachbarn wie selbstverständlich zu erlernen. Zumindest sind die Kenntnisse der Sprache des Nachbarn sehr asymmetrisch entwickelt. Während sich Slowenen in der Regel sehr um die Sprachen ihrer beiden Nachbarn, der Italiener und Friauler bzw. der deutschsprachigen Kärntner, bemühen und die slowenischen Minderheiten in den beiden Nachbarländern diese bis hin zur Diglossie (eine zweite Sprache wird wie die Erstsprache gekonnt) beherrschen, ist dies in der umgekehrten Richtung sehr selten der Fall. Dies hängt mit dem weiteren Grund zusammen, dass
- 2) historische Herrschaftsverhältnisse und soziale Schichtungen nachwirken. Jahrhunderte lang bildeten Alpenslawen und heutige Slowenen das bäuerliche Substrat in großen Teilen dieser ganzen Region und wurden selbst dort, wo sie der Zahl nach die Mehrheit stellten, also auch auf dem Gebiet des heutigen Sloweniens, politisch und sozial von den beiden anderen, Italienern und Deutschsprachigen bzw. deren z. T. anders genannten Vorläufern, dominiert. Dies hat sich im Bewusstsein sowohl der einst Dominierenden, als auch der einstmals Dominierten festgesetzt und bestimmt bis heute auf beiden Seiten viele Verhaltensweisen. Die Asymmetrie im Spracherwerb ist dafür nur ein besonders deutlicher Ausdruck.

Auch im Verhältnis zwischen Italienern und Deutschsprachigen haben frühere Herrschaftsverhältnisse ihre Spuren hinterlassen. Doch hat die frühzeitige Bildung eines italienischen Nationalstaates und das Kulturprestige, das der italienischen Sprache infolge ihrer Rolle besonders in der Musik und im Finanzwesen wie auch vielen anderen italienischen Lebensäußerungen zugemessen wird, das frühere Ungleichgewicht weitgehend ausgeglichen. Dieses Ungleichgewicht hat sich nach dem Zweiten Weltkrieg, als besonders

der Norden Italiens früher als Kärnten vom Wirtschaftsaufschwung erfasst wurde, westliche Einflüsse früher aufnahm und daher in Kärnten als fortschrittlich und modellhaft, geradezu als das Fenster zum Westen empfunden wurde, zum Teil in eine Italophilie verwandelt. Auf norditalienischer und friaulischer Seite wiederum gedieh seit den 1980er Jahren ein Mitteleuropa-Bewusstsein, das die gemeinsame Geschichte und die kulturelle Ähnlichkeit gerade mit dem benachbarten Österreich hervorstreicht. Aber auch diese beiden jüngeren Tendenzen bedeuten nicht, dass man die Sprache des jeweils Anderen häufig und gut erlernt oder ganz allgemein zu besonders enger Gemeinsamkeit findet.

- 3) Das Aufkommen der nationalen Idee im 19. Jahrhundert und das Entstehen von Nationalstaaten nach dem Ersten Weltkrieg zog gerade eine Region besonders in Mitleidenschaft, die sich nach dem Verständnis dieser nationalen Ideologie nun als Ort verstand, an dem nicht nur drei Nationen, sondern auch drei (dieser Ideologie nach) grundsätzlich verschiedene große Völkerfamilien (Slawen, Romanen, Germanen) aufeinander stießen.

Wie es dem Nationalstaatgedanken entspricht, standen zudem den privilegierten Mehrheits- und Staatsnationen nun minderberechtigte ethnische Minderheiten gegenüber. Diese empfanden diesen radikalen Wechsel aus der relativen nationalitätenrechtlichen Ausgewogenheit eines Vielvölkerstaates als Abstieg und Demütigung und wurden in diesem Gefühl durch ihre Patronagestaaten bestärkt, die den „unerböten“, getrennten Stammesangehörigen im nahen Ausland nachtrauerten, ihnen auch Hoffnung auf „Erlösung“ machten. Kriegerische Konflikte um Grenzen, Fluchtbewegungen, Umsiedlungen, Ausweisungen und selbst Liquidationen waren die Folge. Sie belasten bis heute die Beziehungen in dieser Region, was sich u. a. im Aufbauschen von anderswo nebensächlichen Fragen äußert.

Vor diesem Hintergrund wirken die politischen und wirtschaftlichen Entwicklungen seit dem Zusammenbruch des Kommunismus und die in dieser Studie beschriebenen und analysierten Wirtschaftskooperationen sehr ermutigend. Sie geben zur Hoffnung Anlass, dass die Lasten der Geschichte bewältigt werden können und die reiche kulturelle Vielfalt der engeren Alpen-Adria-Region dieser endlich einmal auch zum Nutzen gereicht.

HR Univ.-Doz. Dr. Peter Jordan
Österreichische Akademie der Wissenschaften
Institut für Stadt- und Regionalforschung